

the dairyman
el LECHERO
english/español

Alex Nava: De ordeñador a gerente **4**

Los 5 mejores consejos para cría con inseminación artificial **6**

Como mantener tu sala de ordeña rápida y eficiente **10**

www.el-lechero.com | Volumen 8 Número 3 **Augusto 2014**

RENEWED
CHANGE SERVICE
PERMIT #67
MADELA, MIN
US POSTAGE PD
PRESORT STD

P.O. Box 585, Jerome, ID 83338
El Lechero

INSIDE

August 2014
Vol. 8 No. 3

4 Alex Nava: From
milker to manager

6 5 best tips for A.I.
breeding



10 How to keep
the parlor
fast and
efficient

¡El muestreo de cuerdas precisas para el maximo beneficio!



**¡Visita: www.qmisystems.com
para mas informacion!**

Contact Information

(208) 324-7513

Información en Español Contácte:

Sal Gomez

sal@progressivepublish.com • 949-253-4191

Main office

238 West Nez Perce (Physical)

or PO Box 585 (Mailing)

Jerome, ID 83338-0585

FAX: (208) 324-1133

Volumen 9 Número 3 **Agosto 2014**

Vol. 9 No. 3 **August 2014**

© 2014 Progressive Publishing

¿Qué es *El Lechero*?

Una revista bilingüe que ayuda a los productores de leche y a sus empleados a trabajar juntos eficazmente.

What is *The Dairyman*?

A bilingual magazine helping dairymen and their employees work effectively together.

Circulación – Más de 11,300+ copias

Se envía trimestralmente bajo solicitud a los dueños, encargados y supervisores de establos en los E.E.U.U. y también a personal de la industria aliada. Se distribuye de manera individual o en paquetes de 5 y 10 ejemplares.

Circulation – 11,500+

Sent four times per year upon request to owners, managers and herdsmen on U.S. dairies and to allied industry personnel. Distributed as single copies or in multiples of 5.

Declaración del editor: Las opiniones expresadas no son necesariamente las de la editorial. *El Lechero* anima al lector a hacer sus comentarios. Damos la bienvenida a puntos de vista diferentes de individuos responsables. La responsabilidad por cualquier error u omisión en los anuncios es limitada al costo del espacio ocupado por el error u omisión. La publicación de cualquier anuncio o artículo no constituye aprobación o garantía por parte del *El Lechero*. El envío de cartas implica el derecho a editar o modificarlas total o parcialmente.

Aviso de derecho de autor: Todo el contenido editorial y gráfico en *El Lechero* está protegido por Derecho de Autor de los EE.UU., tratados internacionales y otras leyes aplicables de propiedad literaria y no puede ser copiado sin el permiso explícito de Dime Inc. lo cual reserva todos los derechos. El re-uso de cualquier parte del contenido editorial de *El Lechero* y/o gráficos por cualquier propósito sin el permiso de Dime Inc. es estrictamente prohibido.

Publisher's Statement: The opinions expressed are not necessarily those of the publishing company. *El Lechero* encourages reader comment. Contrasting points of view from responsible individuals are welcome. Liability for any errors or omissions in advertisements shall not exceed the cost of the space occupied by the error or omission. Publication of any advertising or articles does not constitute endorsement or guarantee by *El Lechero*. Submission of letters implies the right to edit and publish all or in part.

Copyright Notice: All editorial content and graphics in *El Lechero* are protected by U.S. copyright, international treaties and other applicable copyright laws and may not be copied without the express permission of Dime, Inc., which reserves all rights. Re-use of any of *El Lechero*'s editorial content and graphics for any purpose without Dime, Inc. permission is strictly prohibited.

Postmaster: Please send address changes to:
El Lechero, PO Box 585, Jerome, ID 83338

PROGRESSIVE
 PUBLISHING
 dairy | forage | beef



Lee sobre Alex Nava, el gerente general y encargado en la granja Temme Dairy en Wayne, Nebraska.

Read about Alex Nava, the general manager and herdsman, at Temme Dairy in Wayne, Nebraska.

Contenido/Contents

- 4 Alex Nava: "Intenté otros trabajos, pero no me gustaron"**
Alex Nava: 'I've tried other jobs; I didn't like them'
- 6 Cinco consejos para la inseminación artificial**
5 best A.I. tips
- 8 Factores que afectan la susceptibilidad de las vacas a la mastitis durante el periodo seco**
Factors affecting susceptibility of dry cows to mastitis
- 9 Diccionario**
Dictionary
- 10 Tres claves para el ordeño eficiente**
3 keys for a good efficient milking
- 12 ¿Cuál es el microbio (organismo)?**
What's that bug (organism)?
- 14 De allá hasta aquí**
From there to here
- 17 ¿Que tanto aprendí?**
Test your knowledge
- 19 Caricaturas**
Comics
- 19 Pareo**
Word match



ON THE COVER

Esta foto de Alex Nava fue tomada recientemente en el establo Temme Dairy en Wayne, Nebraska.

This photo of Alex Nava was recently taken at Temme Dairy in Wayne, Nebraska.

Foto por / Photo by Nancy Dyer.



Alex Nava: “Intenté otros trabajos, pero no me gustaron”

por Walt Cooley, Editor de *El Lechero*

Alex Nava dejó la granja de su abuelo en Jalisco, México cuando estaba en el sexto grado. Siguió a su papá y se fue a California, donde el pescaba tomates y otros vegetales. Nava consiguió trabajo a temprana edad. Trabajaba de tiempo completo en una empacadora de carne, la cual interrumpía mucho sus estudios. Su empleo era trabajo duro, pero no era lo que el quería, que es trabajar con vacas. El deseaba un trabajo más parecido al que tenía en la granja de su abuelo, cuidando becerros y ordeñando a las 100 vacas que tenían.

Cuando cumplió los 20 años de edad, recibió una llamada de un amigo que se había mudado a Iowa y había encontrado trabajo como ordeñador. El le sugirió a Nava que se fuera con él y aplicara en la misma granja donde él trabajaba. Nava aceptó rápidamente la oferta.

Nava dice, “intente trabajar en otras cosas, no me gustaban. Lo mío son las vacas.”

Nava trabajó como ordeñador por varios años en varias lecherías que corren por la carretera I-29. De vez en cuando se presentaba la oportunidad de ayudar al encargado. Nava lo ayudaba en la reproducción de ganado, tratamientos y en la crianza de becerros. Ahí fue donde descubrió que era algo que le gustaba mucho hacer, aunque sabía que tenía que aprender muchas cosas aún.

Hace tres años se le presentó la oportunidad de trabajar como encargado de tiempo completo en Temme Dairy en Wayne, Nebraska. El veterinario de la lechería introdujo a Nava a las tres generaciones dueñas de este establo. Conoció a Frederick (abuelo), Doug (padre) y John (hijo). John Temme dice que conoció a Nava la primera vez que lo entrevistaron y al instante le ofrecieron el trabajo.

Nava dice que desde entonces ha sido más feliz desde que empezó a

trabajar en la industria lechera de Estados Unidos.

“Creo esta será la última granja en donde me he mudado para trabajar. Los dueños quieren que crezca aquí”, dice Nava.

Los dueños de la lechería de 800 vacas, con un establo que utiliza ventilación de túneles, tienen como sueño hacerla un poco más grande. “Llegar a unas dos mil vacas”, en unos años más.

“Aún somos una granja pequeña tratando de expandir nuestra situación”, John dice. “Esto ha traído dolores de cabeza, pero queremos expandirnos en un par de años. Esa es nuestra meta”.

Para un hombre que tiene 15 años de experiencia laboral en las lecherías, Nava cree que aún tiene mucho que aprender. El sabe bien que no tiene ninguna titulación de escuela formal, que otros puedan tener.

“Me siento bendecido al saber que las personas que sí tienen esa educación quieren apoyarme y ayudarme” dice Nava.

Sobre los años Nava ha aprendido correctamente como cuidar a las vacas. Estos conocimientos vienen de patrones pasados, vendedores, cursos, o hasta incluso amigos que han llegado a ser encargados. El se comunica a diario con estas personas para discutir problemas nuevos que el encara y les pregunta por su opinión. Por su mayor parte, Nava se ha auto-educado.

“Lo he logrado todo gracias al trabajo duro. El poner atención a lo que los demás hacen y creer en mí y en lo que hago”, dice Nava.

Nava cree realmente que otros pueden tener el mismo éxito a pesar de que otros tengan más escuela.

También dice que “lo más importante es tener una actitud positiva y tener las ganas de aprender, mientras haces tu trabajo”.



Foto a la izquierda:

Alex Nava (derecha) es el encargado de la lechería en Wayne, Nebraska, la cual es propiedad de las tres generaciones de la familia Temme – Frederick (izquierda), Doug (izquierda-centro), y John Temme (derecha-centro).

Foto de arriba (derecha): Alex Nava posa con uno de sus empleados el cual él supervise en la lechería Temme Dairy en Wayne, Nebraska.

Foto de abajo: Alex Nava de 36 años ama trabajar con vacas.

Fotos por Temme Dairy.

Dentro de las responsabilidades de Nava están el hacen el horario para los ordeñadores y los que alimentan a los animales. También tiene que organizar la crianza de la granja. Aparte de todo eso está encargado de las vacas frescas y los programas de vacunación. Es el encargado y gerente de operaciones en esta lechería.

Nava tiene el sueño de regresar a México y ser dueño de una lechería para así honrar a su abuelo. El sabe y cree que le debe mucho a su abuelo y lo considera un modelo a seguir. Dice que él fue quien le enseñó como trabajar arduamente y tratar a las personas como se debe.

Las enseñanzas que el abuelo le dejó aún se siguen manifestando, por que cuida muy bien de sus empleados. Normalmente les habla después de sus horas de trabajo nada más para ver como están y ayudarlos con traducciones, les ofrece viaje o da consejos para entender la cultura americana.

“Alex se compromete a trabajar y está siempre concentrado en hacer lo mejor para todos”. **el**

Alex Nava: ‘I’ve tried other jobs; I didn’t like them’

by *El Lechero* Editor Walt Cooley

Alex Nava left his grandfather's dairy farm in Jalisco, Mexico, when he was in the sixth grade. He followed his father to California, where his father picked tomatoes and other vegetable crops. Nava got a job at an early age. He worked full-time in a beef packing plant, which limited his formal education. The job was work but not what he loved – being with cows. He wished for a job more like the one he had back home caring for his grandfather's calves and milking on his family's 100-cow dairy.

By the time he was 20 years old, Nava got a call from a friend who had moved to Iowa and found work as a milker. He suggested Nava come to the Midwest and apply for work at the same dairy. He moved quickly on the offer.

“I’ve tried to do other jobs,” Nava says. “I didn’t like them. I like cows.”

He worked for several years as a milker at a number of dairies along the I-29 corridor. He would occasionally get a chance to help the herdsman on these dairies breeding, treating and calving cows. He discovered it was something he really enjoyed, even though he had to learn most of the practices as he went along.

Three years ago, he got the chance to be a herdsman full time at Temme Dairy in Wayne, Nebraska. The Nebraska dairy's veterinarian introduced Nava to the three-generation Temme family ownership group – Frederick (grandfather), Doug (father) and John (son). John Temme says upon meeting Nava for the first time they interviewed him and offered him a job “on the spot.”

Nava says he’s been the happiest he’s ever been working in the dairy industry in the U.S. ever since.

“I think this is going to be the last [dairy] I move to work at,” Nava says. “The dairy owner here wants to grow.”

The 800-cow, tunnel-ventilated herd owners have aspirations of growing to a “couple 1,000-head dairy” in the years ahead.

“We’re still a small, family dairy trying to expand on our current site,” John says. “That

has its headaches ... We’d like to expand within the next couple of years. That is our goal.”

For a man who has 15 years of experience working on dairies, Nava sells his own abilities short. He’s very aware that he doesn’t have the formal education others may have.

“I’m blessed to know people that are educated and are willing to help me,” Nava says.

Over the years, Nava has picked up bits and pieces about how to care for cows from sales reps who visit the dairy, his bosses and other dairymen, seminars, workshops and friends who themselves have gone on to become herdsmen or managers. He stays in contact with them regularly and discusses challenges he may be facing, asking them for advice. For the most part, Nava is a self-taught manager.

“I’ve made it by working hard, paying attention to how others do things and committing myself to the job,” Nava says.

He believes it’s possible for others to experience the same success despite not having lots of schooling.

“The most important thing you need is a good attitude and a desire and willingness to be teachable, all while working hard,” he says.

Nava’s responsibilities presently include scheduling employees for milking and feeding shifts as well as overseeing the dairy’s breeding, fresh cow care and vaccination programs. He is both the herdsman and general manager of operations.

Nava hopes to one day return to Mexico and honor his grandfather by owning a herd of milking cows again. He says he owes a lot to his grandfather and considers him his role model. Nava says his grandfather taught him how to work hard and treat people right.

Those early lessons are manifest today as he takes extra care to look after the dairy’s employees. He often calls after hours to check on them, helps them with translation, offers them rides or advice and tips on understanding American culture.

“Alex comes to work, and he’s focused on trying to do the right thing for the people,” John says. **el**

Top left: Alex Nava (right) is the herdsman for a dairy in Wayne, Nebraska, co-owned by three generations of the Temme family – Frederick Temme (left), Doug Temme (left-center), John Temme (right-center).

Top right: Alex Nava poses with one of the milking crews he supervises at Temme Dairy in Wayne, Nebraska.

Bottom: 36-year-old Alex Nava loves working with cattle.
Photos by Temme Dairy.

Cinco consejos para la inseminación artificial

5 best A.I. tips

por/by Dr. Oscar Duarte, DVM, OMMA International



1 Utilice el equipo adecuado.

- Asegúrese que las jeringas de inseminación y fundas sean funcionales y estén limpias, como nuevos. Mantenga las fundas en lugar fresco, que no les de la luz directa del sol y que no hayan permanecido en el calor. Esto hace que las fundas se achiquen. Pre-caliente tanto las pistolas como las fundas y las toallas entre 95°F y 98°F. Lave y seque al aire las pistolas una vez por semana.

- Mantenga las unidades descongeladoras limpias, sin sedimentos o sin formación de calcio. Mantenga agua fresca y a la temperatura correcta (95°F a 98°F). Las unidades eléctricas proveen temperaturas constantes. Revise el nivel del agua.

- Limpie y desinfecte los cortadores de guillotina y tijeras. Las de guillotina son más difíciles de limpiar.

- Use toallas de papel limpias y secas. Puede cortarlas por mitad. Lleve unas de más en su bolsillo.

- Lleve siempre una botella pequeña con lubricante y guantes extras.

- Los calentadores de pistolas son muy útiles. El usarlas puede mejorar sus promedios de concepción.

- Una linterna es un buen aliado, especialmente para mirar dentro del tanque de nitrógeno.

1 Use proper equipment.

- Make sure insemination syringes and sheaths are in clean, workable condition. Sheaths should not be exposed to heat or they shrink. Pre-heat guns, sheaths and towels to 95°F to 98°F. Rinse and then air-dry guns once a week.

- Clean thaw units so they are free of sediment and build-up. Heat fresh water to the correct temperature. Make electrical units provide consistent temperatures at 95°F to 97°F. Check level of water frequently.

- Clean and disinfect straw cutter or scissors. Straw cutters are more challenging to keep clean.

- Precut paper towels in halves for better grip. Keep extras in your pocket.

- Always carry a small bottle of lubricant and extra gloves.

- An A.I. gun warmer is very useful and can help increase conception rates.

- A flashlight is always your best friend to check inside a nitrogen tank.

2 Correctly time the thawing of straws, loading of a gun and the deposit of semen in the target.

- Allow semen unit at least 30 seconds in the warm bath. Never dump in more than four straws per thaw unit. This will cause the

2 Utilice el tiempo correcto para descongelar las pajillas, cargar las pistolas y depositar el semen en el blanco.

• Permita que la pajilla esté sumergida en la unidad por un tiempo mínimo de 30 segundos. Nunca deposite más de cuatro pajillas por unidad descongeladora. La temperatura bajará de 95°F y los espermatozoides sufrirán daño cuando la unidad se calienta de nuevo hasta la temperatura programada. Mantener la misma temperatura desde la descongelación hasta el depósito del semen en el útero es clave para el éxito.

• Desde el momento de la descongelación hasta depositar el semen en el útero de la vaca, usted tiene 12 minutos. Luego de éste tiempo la oportunidad de éxito decrece. Los espermatozoides pierden energía y movimiento.

• Nunca prepare más de cuatro pistolas a la vez.

3 Al trabajar con la vaca, manténgase tranquilo y trabaje con suavidad.

• Asegúrese que la vaca esté amarrada, sujetada, en las trampas o en el riel de palpación. Si está inseminando en los echaderos, coloque una soga o cuerda detrás de la vaca para evitar que retroceda y huya.

• Use lubricante. Evite usar jabón.

• Utilice una toalla de papel para limpiar los genitales externos de la vaca. Esto evitará contaminación.

• Haga el siguiente proceso con suavidad. Una vez que su mano esté dentro del recto, localice el cérvix, introduzca la pistola en ángulo de 35 a 45 grados. Mientras sostiene el cuello del útero muévalo hacia delante. Levante el extremo del émbolo hacia arriba y llévelo hasta el orificio posterior del cérvix.

• Si el recto está lleno de aire o tiene demasiado estírcol, deshágase de ellos haciendo movimientos de adelante hacia afuera con su mano en forma de pala pero sin sacar la mano; de lo contrario su chance de éxito es muy poco o nulo.

• No se desespere; esto complicará el proceso. La vaca peleará para deshacerse de usted. Tómese su tiempo, si está atascado en algún punto, retire la pistola y la mano, inicie de nuevo y así las cosas irán más fáciles.

4 Tenga mucho cuidado dentro del útero

• Mientras manipula el cérvix, asegúrese de hacer pasar éste por la pistola y no la pistola por el cérvix. En otras palabras, manipule el cuello del útero de tal manera que se deslice sobre la pistola, haciéndolo progresar y pasar los anillos. Al mismo tiempo haga cierta presión sobre la pistola para que progrese. Esté seguro de colocar su dedo índice en el orificio anterior del cérvix para no pasar de ahí con la pistola. Muchos técnicos principiantes tienen la mala costumbre de pasar la pistola hasta los cuernos uterinos y devolverse hasta el blanco. Esta es una mala práctica. Recuerde que el tejido de los cuernos uterinos es muy delicado y puede sangrar fácilmente. Si usted llega a perforar el útero, esto hará que la vaca tenga dificultad para preñarse.

5 Empujando el émbolo de la pistola

• Una vez que usted haya comprobado que ha llegado al blanco, retire el dedo índice del orificio anterior del útero e inicie a empujar el émbolo de la pistola en forma lenta y constante mientras cuenta: ciento uno, ciento dos, ciento tres... hasta ciento diez. En ese momento el émbolo debe haberse detenido. De esta manera el semen caerá casi gota a gota en el blanco. Evite desocupar la pistola muy rápido para que el semen no vaya al sitio erróneo. **[el]**

temperature to drop under 95°F. When your warmer kicks on to heat up again to the set temperature, it will damage sperm cells in the straw. Maintaining the same temperature from thawing to depositing is key to success.

• From thawing to actually inseminating the cow, you have 12 minutes. After that time the chance for success deteriorates because sperm cells lose energy and become motionless.

• Never load more than four A.I. syringes at a time.

At the cow, be slick, calm and gentle.

• Make sure the cow is tied up, restrained, locked in headlocks or at a palpation rail. When breeding in freestalls, use a rope behind her rump to keep the cow from backing up and getting away.

• Use sterile lubricant, not soap.

• Avoid manure. Use a paper towel to clean external genitals. This will avoid contamination of your already clean and sterile materials.

• Be gentle. Once your hand is in the rectum, reach for the cervix. Introduce the A.I. gun in at an angle of 35 to 45 degrees. While holding the cervix and keeping it forward, lift the plunger end up and move it forward to coincide with the rear opening of the cervix.

• If you find air or excessive manure in the rectum, get rid of them. Otherwise you will have little to no chance to succeed.

• Do not get desperate; this will complicate the process and the cow will be fighting against you.

• Take your time. If you are stuck, remove the gun and hand, give yourself and cow time to relax. Start over again and you will find things easier.

While in the uterus, be extra careful.

• While manipulating the cervix, make sure you pass the cervix rings through the gun, not the gun through the cervix. This means you have to manipulate the uterus with your hand to make it pass the gun, overcoming the three rings, at the same time putting some pressure to the gun to gain progress. Be aware to use your index finger to determine where to stop. Many inconsistent technicians have the bad habit of going further into the reproductive tract to the horns and then pulling back the gun to the target. This is a bad practice. Remember, horn tissue is very soft. It bleeds easily and in many instances you can perforate the uterus, making the cow very difficult to become pregnant.

Push the plunger slow and steady.

• Once you are sure you have reached the A.I. target, remove your index finger from the front entrance of the uterus, start pushing the plunger slowly but steadily while you count 10 seconds like this: one Mississippi, two Mississippi, three Mississippi ... so that at 10 Mississippi the plunger stops. This makes the fluid containing the sperm cells in the straw deposited at the target almost drop by drop, avoiding a bunch of semen in the wrong spot. Practice this technique with an empty gun. **[el]**



Dr. Oscar Duarte, DVM
OMMA International
oduarte@new.rr.com

Dr. Oscar Duarte, DVM
OMMA International
oduarte@new.rr.com

Factores que afectan la susceptibilidad de las vacas a la mastitis durante el periodo seco

Factors affecting susceptibility of dry cows to mastitis

La glándula mamaria es altamente susceptible a nuevas infecciones durante ciertas fases del periodo seco. Muchas infecciones del período seco persisten hasta la nueva lactancia causando mastitis clínica al parto o poco tiempo después. El riesgo de una nueva infección intramamaria es mayor durante el período seco temprano, decrece durante el medio e incrementa a medida que el parto se acerca.

The mammary gland is highly susceptible to new infection during certain phases of the dry period. Many dry period infections persist into the next lactation and cause clinical mastitis at or shortly after calving. New intramammary infection risk is greatest during the early dry period, decreasing during the middle, and increasing as calving approaches.

Luego de que se seca la vaca la susceptibilidad a la mastitis incrementa porque:

- El ordeño regular se detiene; por lo tanto la leche ya no pasa por el canal del pezón removiendo los microorganismos que crecen en esta área.
- La higiene de la ubre se descontinúa, incrementando el número de patógenos sobre la piel del pezón.
- Incrementa la presión en la ubre causando la dilatación del canal del pezón, facilitando la entrada de bacterias.
- La función inmunológica está disminuida.

After a cow is dried off, susceptibility to mastitis increases because:

- Regular milking stops; therefore milk no longer passes through the teat canal and removes microorganisms growing in this area.
- Udder washing and teat dipping are discontinued, increasing the number of pathogens on teat skin.
- Increased udder pressure causes teat canal dilation, facilitating entry of bacteria.
- Immune function is impaired.

Mayor resistencia durante el período seco medio se le atribuye a:

- Menor presión intramamaria
- Formación del tapón de queratina en el canal del pezón
- Mayor concentración de leucocitos
- Mayor concentración de factores antimicrobianos

Increased resistance during the middle dry period is attributed to:

- Decreased intramammary pressure.
- Formation of a keratin plug in the teat canal.
- Increased leukocytes concentration.
- Elevated concentration of antimicrobial factors.

A medida de que se acerca el parto, la glándula otra vez se hace susceptible a la infección porque hay:

- Acumulación de líquido y goteo lo que permite la entrada de patógenos a la glándula.
- Menor concentración de factores de inmunidad en las secreciones mamarias.
- Componentes del calostro interfieren con la función de los leucocitos.
- Estreses fisiológicos asociados con el parto eminente. 

As calving approaches, the gland again becomes susceptible to infection due to:

- Fluid accumulation and leaking, allowing pathogens to enter the gland.
- Reduced concentration of immune factors in mammary secretions.
- Components of colostrum interfere with leukocyte function.
- Physiological stresses associated with impending parturition. 



Una Organización Mundial para el Control de la Mastitis y la Calidad de la Leche

A Global Organization
for Mastitis Control and Milk Quality

www.nmconline.org

nmc@nmconline.org

Cortar

Chop



Para ensilar, el maíz debe de ser cortado primero

To make silage, corn must first be chopped.

El ensilado mantiene y preserva el forraje junto con el maíz para que puedan servir como alimento después.

Ensiling preserves corn and forages so they can be fed later.



Ensilar

Ensile

Empaquetar

Pack



Para que el ensilaje del maíz esté en perfectas condiciones, tiene que ser bien empaquetado.

For corn silage to properly ensile, it must be well packed.

Un buen búnker de alimento tiene que tener tres paredes.

A bunker for storing feed has three sides.



Búnker

Bunker

Pila

Pile



Las mejores pilas de ensilaje tienen una superficie dura.

The best silage piles are packed on a hard surface.

Puede encontrar estos y otros términos en línea en
Find these and other terms online at

www.el-lechero.com

Tres claves para el ordeño eficiente

3 keys for a good efficient milking

por/by Felix Soriano

1

Ser coherente — Es lo más importante para tener vacas sanas, con mucha leche y de buena calidad. Ordeñe los grupos siempre a la misma hora y siguiendo la misma rutina de ordeño.

Be consistent – This is most important if you want to have healthy, productive cows who give great milk quality. Milk every group always at the same time and following the same milking routine.

2

Proporcionar muy buena estimulación – El proceso del despunte y limpieza es el único momento en el que las vacas están siendo estimuladas para dejar que la leche baje. Esto es por qué es tan importante tomar suficiente tiempo para hacerlo (por lo menos tres chorros de leche de cada pezón cuando despunte y 10 segundos cuando limpia los pezones).

Provide very good stimulation – The wiping process is the only time when cows are getting stimulated for milk letdown. It's important to take about 10 seconds per cow wiping.

3

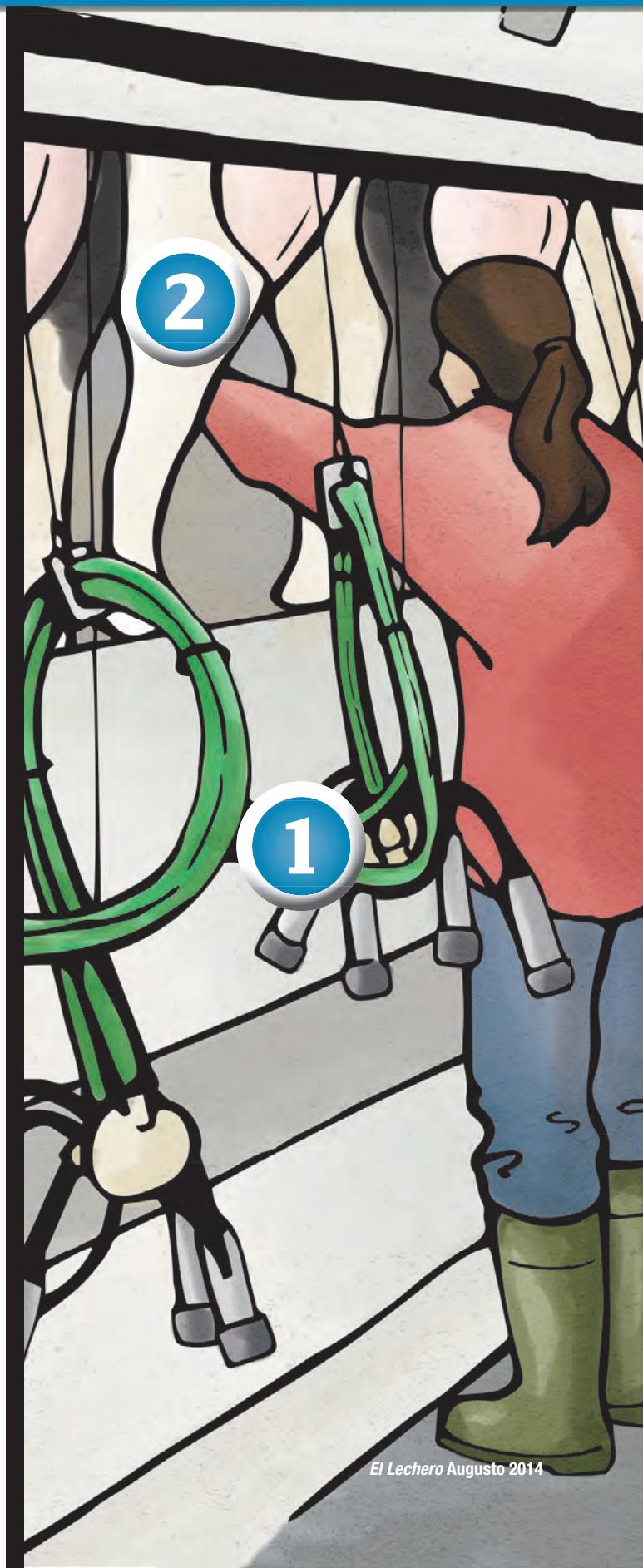
Evitar tiempos muertos – Esto es cuando no está ordeñando vacas, o cuando usted está esperando que una o dos vacas terminen de ordeñar cuando todas las otras vacas han terminado.

Avoid dead times – This is when there's no cows getting milked or when you are waiting for one or two cows to get done while all the other cows are waiting. 

MPH
60

Es muy importante para los ordeñadores encontrar el equilibrio adecuado entre la velocidad de ordeño y la calidad. Las vacas deben permanecer la menor cantidad de tiempo posible de pie y más tiempo descansando en su puesto. Por cada hora extra que las vacas pasan descansando en sus puestos, se producen al menos tres libras más de leche. Para esto el trabajo en equipo es muy importante.

It's very important for milkers to find the right balance between milking speed and quality. Cows need to spend the least amount of time possible standing and more time resting in their stalls. For every extra hour that cows spend resting in their stalls, they will produce at least 3 more pounds of milk.





COSAS QUE INFORMAR

- Avise si hay alguna vaca que es muy lenta en ordeñarse, o si hay alguna vaca que patea mucho, o si hay alguna vaca renga.
- Reporten en seguida cualquier problema con alguna maquina, o vaca, o cualquier otra cosa que les esté haciendo su trabajo más lento, difícil o inefficiente.

THINGS TO REPORT

- Let your manager know if there's a very slow-milking cow, or a cow that kicks a lot, or a lame cow.
- Report immediately any problem with milking equipment or with cows or anything else that may affect your work efficiency.

the dairyman
el LECHERO

Ilustraciones por / Illustrations by
Kristen Phillips.

¿Cuál es el microbio (micro organismo)?

What's that bug (organism)?

por/by Walt Cooley

Presentando a:

Mycoplasma

Este organismo o microbio es contagioso. Se mueve dentro de la ubre de la vaca o en los canales de los pezones. Sin embargo, puede ser transmitido de un animal a otro por los conductos nasales y puede permanecer inactivo por un tiempo antes de causar mastitis. De acuerdo con el Dr. Larry Fox de la Universidad de Washington State, especialista en Mycoplasma, este microbio puede estar dentro del ganado por meses y ser transportado por vacas e incluso becerros que no muestran ningún síntoma de enfermedad.

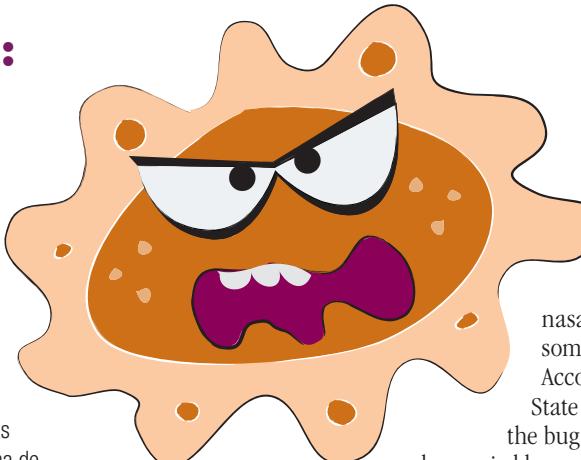
Este microbio es difícil de detectar, y el cultivar muestras de leche es la única manera de identificarlo cuando causa mastitis. Su crecimiento en muestras de leche es muy lento, lo cual hace que su detección sea aun más lenta que la de otros micro organismos causantes de mastitis contagiosas.

El Mycoplasma con frecuencia se introduce al hato mediante animales de reemplazo que se unen al hato productor. Estos animales pueden haber estado expuestos a este organismo al ser criados en otro lugar o al haberse mezclado con animales de otros hatos. Este organismo tiende a causar brotes explosivos de mastitis, contagiando a muchas vacas a pesar de tener una buena higiene y limpiar el sistema de ordeña antes y después de usarlo. Al igual que con otros patógenos contagiosos, es muy importante limpiar y desinfectar la unidad de ordeña después de ser usada con una vaca que tiene síntomas clínicos de mastitis.

Casi el 6% de las granjas lecheras encontraron este patógeno contagioso en cultivos de leche según la USDA. Sin embargo, mas de el 20% de las granjas con mas de 500 animales han reportado encontrar este organismo en cultivos de leche. Este es conocido como un gran problema en las lecherías del Oeste, aunque se han encontrado problemas en todo el país.

El mejor método de controlar este organismo aun no se encuentra. El sacrificar vacas que se les encuentra con ese microbio, ha sido la mejor solución al problema en algunos casos. Otra solución es el segregar a las vacas que son identificadas con el microbio, pero esta no ha dado conclusiones claras. El mandar una vaca con mycoplasma al hospital puede resultar mas daño , ya que puede infectar a vacas que están ahí por otras razones. El Dr. Fox a sugerido que es muy importante tener un buen programa general de salud en las vacas para combatir este organismo.

Consulte a su veterinario para crear un protocolo de tratamiento adecuado para identificar a las vacas infectadas y tener mejor control sobre un posible brote de Mycoplasma. **el**



Ilustraciones
por Aaron Johnson.
Illustrations by Aaron Johnson.

Introducing:

Mycoplasma

This organism, or bug, is contagious. It thrives inside a cow's udder or in teat canals. However, it may be passed from one animal to another through nasal passages and even lie dormant some time before ever causing mastitis. According to Dr. Larry Fox of Washington State University, a mycoplasma researcher, the bug can remain in a herd for months and be carried by cows, and even calves, that may not show any signs of disease.

This bug is difficult to detect and culturing samples of a cow's milk is the most common way to identify this organism is the cause of mastitis. Milk culture samples of mycoplasma grow very slow, so detection of the disease can be further delayed compared to other contagious mastitis pathogens.

Mycoplasma is often introduced to a herd through replacement animals, such as heifers, entering the milking string. These animals may have been exposed to the organism when raised off-site or by co-mingling with cattle from other herds. This bug often causes a mastitis outbreak, with many cows coming down with mastitis despite good hygiene practices, such as clean milking units, careful udder prep and post-milking teat-dipping. Similar to controlling other contagious pathogens, it's still important to clean and disinfect a milking unit after it's been used to milk a cow with clinical signs of mastitis.

Nearly 6 percent of dairies found this contagious mastitis pathogen in milk cultures, according to the USDA. However, more than 20 percent of dairies with more than 500 cows reported finding this organism in milk cultures. It's known as a large-herd, Western dairy problem, although cases have been found throughout the U.S.

The best method for controlling this bug is still not known. Culling cows known to have the bug has proven effective in some cases. Research on segregating cows with the bug for treatment has been inconclusive. Sending a mycoplasma-infected cow to the hospital pen may actually infect more of those cows that are already sick. Fox has suggested that it's important to maintain overall cow health to combat the organism.

Consult a veterinarian to develop a proper treatment protocol for identifying infected cows and control of a mycoplasma outbreak on your dairy. **el**

¿Tiene pudrición de la pezuña?

Intente el Rot-Not™

*Para toda pudrición de la pezuña y la prevención de
verrugas peludas en el talón*



- Todos los ingredientes naturales,
 - ambientalmente seguro
- No es tóxico y es biodegradable
- Económico
- No se ablandan las pezuñas
- Mata los hongos y bacterias
- Super concentrado



¿Desea más información de este anunciante en Español? Contacte: anuncio_info@el-lechero.com



De allá hasta aquí

por Jill Stahl Tyler

Un año en el estado de Minnesota le ayudó a Felipe Cornejo, de Ecuador, a pensar en cultura, personas... y naturaleza.

"Esperaba," dijo Cornejo, "que fuesen amables y respetuosos, y así se comportaron. Tal vez lo que note es que son un poco más prácticos y fríos en cuestión de sentimientos, en si son muy amables, respetuosos—pero un poco diferentes a los latinos. No se abren tanto con las personas."

Le gustó la manera en la que conducen—que es "más respetuosa", dijo Cornejo.

Cornejo encontró diferencias en la manera de vivir y trabajar: "Me sorprendió el tamaño de las fincas en USA, y que no ocupaban mucho tiempo para sí mismos; el trabajo ocupaba la mayoría de su tiempo," Cornejo observó. "Algo que me impactó fue el clima muy variable, con frío extremo hasta calor intenso. Esto les afecta la vida de las personas que viven allí, y afecta la producción, la tecnología a usarse, para poder mantener un nivel de producción constante en todo el año.

"Y, los tornados," el resumió. "Debido a su naturaleza tan destructiva, me impactó la forma en la que las personas de ciertas zonas conviven con este fenómeno de la naturaleza!" el

From there to here

by Jill Stahl Tyler

A year in Minnesota helped Felipe Cornejo from Ecuador to learn more about the people he worked with while in the U.S., their culture, and the state's weather.

"I hoped for them to be nice and respectful, and that was exactly how it went. I only noticed that they were more practical and 'cold' when it came to feelings. That was the only difference I noticed between them and the Latinos. They do not open themselves so easily," he recalls.

He specifically pointed out that he liked the way Americans drive, which is more "respectful."

Cornejo found differences between the U.S. and his home country in their styles of living and working. "I was impressed with the size of the dairy farms in the U.S. Farmers do not occupy much time for themselves; work is the activity that occupies most of their time. The climatic changes were something very interesting as well, from freezing cold weather to intense heat. These changes affect the farmers' lives, production and the technology they must use in order to keep productivity at accepted standards.

"And the tornadoes! The tornado's force is so destructive. I was so impressed by it. It really affects the lifestyle of the people in that region." el

Sácale mas millas a tus botas



VA.103.EU03SG20

Facil Aplicación.



- El SG-20 contiene un doble adesivo poliuretano que provee una mayor flexibilidad y mayor fuerza
- Utilízalo para cualquier tipo de reparaciones, cortadas, rupturas o separación de costuras. En hule o neopreno
- Estará listo en un minuto y en una hora estará lista totalmente para una reparación duradera

SG-20 sellador adhesivo #48260

\$19.99

www.SG-20.com

No repongás cuando se puede reparar.

OMMA International Workshops

Education, training, and teaching English and Spanish-speaking farm personnel. Our hands-on training is vital to our workshops, and it is used for almost every task.

Workshops offered:

- ★ Milker's Training
- ★ Milk quality - Parlor efficiency
- ★ Artificial Insemination
- ★ Partum & Newborn Care
- ★ Teamwork & Motivation
- ★ Safety on the Farm



**Schedule a workshop
at your dairy!**



OMMA International
Oscar Duarte, DVM
920.960.3851
email: oduarte@new.rr.com



**OUR TOP-OF-THE-LINE, INNOVATIVE,
QUALITY,
PRODUCTS SPEAK FOR THEMSELVES.**

Hoof Trimming Discs
• Beginning Discs to Advanced Discs

Hoof Trimming Equipment
• Grinders & Sharpeners

Hoof Trimming Replacement Parts
• Steel Screws & Blades

ROTO-CLIP INC.
800-843-3912
www.rotoclipinc.com

KEEPING YOU CLEAN AND EFFICIENT SINCE 1994

UDDER TECH
20th ANNIVERSARY

888.438.8683 UDDERTECHINC.COM

SE BUSCA ORDEÑADOR EXPERIMENTADO
Havemeister Dairy en Palmer, Alaska
Lame al 907-745-2040
o email a havemeister@gci.net

Milkers Wanted
Milkers Wanted, Monroe, Oregon Dairy.
Call Chuy - (541) 321-2233 or
Office - (541) 424-5641

¿Qué tanto aprendí? Test your knowledge

El ganador en el
último ejemplar:
Last issue's winner:

Rebeca Duvan
Wickstrom Dairies LP
Hilmar, California

1. Cierto o Falso: Está bien descongelar más de cuatro pajillas de semen por unidad descongeladora.



1. True or false: It's OK to thaw more than four semen straws per thawing unit.

2. Que tipo de cosas debe informarle a su gerente si usted trabaja en la sala de ordeño?

2. What kinds of things should you report to your manager if you work in the parlor?

3. Rellene los espacios: Hay un mayor riesgo de infección intramamaria durante _____, _____ durante el medio y _____ cuando el becerro se acerca.



3. Fill in the blanks: Intramammary infection risk is greatest during _____, _____ during the middle and _____ as calving approaches.

4. Que hace el ensilado a los forrajes?

4. What does ensiling do to forages?

5. Que tipo de establo se usa en el lugar donde trabaja Alex Nava?

5. What type of barn are cows housed in at the dairy where Alex Nava works?

Nombre/Name:

Nombre de la lechería/Dairy Name:

Dirección/Address:

Teléfono/Telephone:

¿Quiere ganarse una tarjeta de regalo de \$25 de Walmart?

Want a chance to win a \$25 Walmart gift card?

Conteste correctamente cada pregunta y envíe esta hoja por fax o por correo con sus respuestas antes del día 8 de octubre. Las hojas recibidas antes de esta fecha participarán en la rifa de una tarjeta de regalo de Walmart de \$25. Se seleccionará un ganador por cada ejemplar.

Answer each question correctly and fax or mail this paper with your answers by October 9, 2014. Entries received by the deadline will be entered into a drawing for a \$25 Walmart gift card. One winner will be drawn for each issue.

El Lechero
Fax: (208) 324-1133
P.O. Box 585
Jerome, ID 83338

the dairyman
el LECHERO

Removing vacuum restrictions is now even more affordable!

Introducing the new **IMMIX** vacuum detacher.

With this new IMMIX detacher, dairymen have a significantly lower cost alternative when upgrading their milking equipment. Plus vacuum restrictions are eliminated through the larger sensor/vacuum shut-off valve.

Remove the flow restrictions and watch how much better your cows perform.

It is an undisputed fact that flow restrictions do negatively affect cows. Slower milking, hindered production, higher SCC, poor udder health, and high cull rates.

Find out what so many already know. When you remove vacuum restrictions, some amazing things happen.

**With huge savings over compressed air models,
dairymen can now start enjoying the benefits of
restriction-free milking with the BECO IMMIX
vacuum detacher.**



The BECO H-Factor
claw with a larger outlet
is a great companion
to the new IMMIX detacher.



The new IMMIX-V
milk flow sensor
has a 7/8" inlet and
outlet to eliminate
vacuum restrictions.

* Accepts either 3/4"
or 7/8" milk hose

Try a free demo on your dairy. Call BECO at
800-344-7166 for more information today.
www.becoknows.com

BECO
DAIRY AUTOMATION INC.

Caricaturas/Comics



Siga las aventuras de CityBoy, un chico de ciudad que decide dejar su oficina y su vida en la ciudad para empezar su propia granja lechera.

Follow the adventures of CityBoy, a guy who decides to leave his office and life in the city in order to start his own dairy.

Written and illustrated by Kevin Brown

Who does he think he is, calling me beefy?

Pareo/Word match

Dibuje una línea emparejando la palabras en español con las correspondiente en inglés.

Draw a line matching the word in Spanish with the English equivalent.

- | | | |
|-----------|-----------------------|---------------------------|
| 1 | Vivienda | a Cook |
| 2 | Cocinero | b Security deposit |
| 3 | Alquiler | c Roommates |
| 4 | Renta | d Housing |
| 5 | Cama | e Lease |
| 6 | Patrón | f Landlord |
| 7 | Depósito de seguridad | g Bed |
| 8 | Litera | h Rent |
| 9 | Compañero de cuarto | i Pillow |
| 10 | Prestamo | j Bunk |

Answers/Respuestas: 1-h, 2-a, 3-i, 4-h, 5-g, 6-f, 7-b, 8-j, 9-c, 10-e.

Obtenga un performance reproductivo óptimo siguiendo las técnicas reproductivas adecuadas.

Para cursos de capacitación en español o inglés en ...

- Detección de celos
- Manejo de Semen
- Inseminación Artificial
- Anatomía Reproductiva

... Contacte a su representante de Genex hoy mismo.

No disponible en todas las áreas.



your **Profit** partner™

Genex Cooperative, Inc.

A subsidiary of Cooperative Resources International
888.333.1783 www.crinet.com



©2014 CRI A-07651-14

¿Desea más información de estos anunciantes en Español? Contácte: anuncio_info@el-lechero.com

DEL CAMPO AL GRANERO
Guantes que mejoran su desempeño

Cuando busca protección de las manos confiable y duradera, nuestra línea de guantes Homesteader y Milker Helpers harán que rinda su día completo ya que le ayudarán a cumplirlo de manera económica y segura. Si su trabajo diario demanda muchas actividades o atender un gran número de vacas en la ordeña, estos innovadores guantes harán el trabajo duro en la granja. Marcas exclusivas para la industria por Summit Glove.

The Homesteader

Milker's Helper

Farm Tested. FARM TOUGH

Pida muestras gratis: LLAMADA SIN COSTO 1.800.245.7117
Visit us online: thefarmhandseries.com/farmtough

Cuando su mundo entero depende de la productividad, cada poquito cuenta.



Posilac® le permite contar con un promedio de 10 libras más de leche por vaca al día.¹ Este incremento de leche reduce el costo de producción en un promedio de \$.50-\$1.50 por cada 100 libras.² Producir más leche con menos vacas tiene un impacto en el mundo entero, con beneficios más allá de las ganancias económicas. Y ahora usted puede obtener producto gratis o ser reembolsado cuando refiera a un amigo a usar Posilac.

Para la oportunidad de poner su mundo en nuestra siguiente portada y recibir 100 muestras gratis de Posilac, mande una fotografía de su rancho y una breve descripción de cómo Posilac ha impactado su mundo. Mandar a dairyus@elanco.com o 1-800-233-2999. Pregúntele a su representante de Elanco para obtener instrucciones y reglas.

La etiqueta contiene información completa sobre el uso, incluyendo precauciones y advertencias. Siempre lea, comprenda y siga las indicaciones de la etiqueta y las instrucciones de uso.

Suplemente vacas lecheras en lactancia cada 14 días empezando a los 57-70 días en leche hasta el final de la lactancia.

Elanco

Posilac

REFERENCES:

1. Ref. #1763. 10lb Executive Summary. Elanco Animal Health, Data on File.
2. Elanco Animal Health, Data on File.

Elanco, Posilac y la barra diagonal son marcas registradas propiedad de Eli Lilly and Company, o utilizadas bajo licencia de Eli Lilly and Company, sus subsidiarias o compañías afiliadas.

Posilac® es una marca comercial registrada para la marca de somatotropina bovina recombinante de Elanco.

© 2013 Elanco Animal Health. USDBUPOS00087